

# ERRORI CHE NON LO SONO

La creatività del traduttore alla prova dei lettori

GIOVEDÌ 28 APRILE 2022 / SALA GUSMANI, PALAZZO ANTONINI / VIA PETRACCO 8, UDINE / ORE 9.00



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI UDINE**  
hic sunt futura

DIPARTIMENTO DI  
LINGUE E LETTERATURE,  
COMUNICAZIONE,  
FORMAZIONE E SOCIETÀ

con il patrocinio di



**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO**

DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,  
CULTURE E MEDIAZIONI

**ORGANIZZATORI**

Alberto Bramati e Fabio Regattin

I testi — specie quelli letterari — sono meccanismi complessi, il cui senso si costruisce su più livelli, non tutti contemporaneamente riproducibili in traduzione. Il traduttore è dunque costretto a privilegiarne alcuni, sacrificandone altri in funzione della sua interpretazione del testo originale.

Valutare una traduzione limitandosi al solo livello semantico è quindi un'operazione impropria: gli errori "semantici" non sono necessariamente il segno dell'incompetenza linguistica del traduttore, di una sua insufficiente

conoscenza della lingua di partenza o della lingua d'arrivo.

Al contrario, sono in molti casi scelte consapevoli, motivate dalla necessità di riprodurre altri livelli del testo, considerati essenziali nella costruzione del suo significato complessivo.

Questa giornata di studi si propone di indagare il complesso percorso che dalla lettura del testo originale porta il traduttore a costruire un nuovo testo nella lingua d'arrivo.

## 9.00 – Saluti istituzionali

**Fabiana Fusco** (Direttrice Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società)

**Renata Londero** (Coordinatrice corsi in Lingue)

## 9.30

Roger Salomon e la *Grammaire de l'imagination* di Gianni Rodari

**Mirella Piacentini** (UNIVERSITÀ DI PADOVA)

## 10.00

Ritradurre "à la diable": *l'Enfer de Dante mis en vulgaire parlure* di Antoine Brea

**Fernando Funari** (UNIVERSITÀ DI FIRENZE)

## 10.30

Spostare quel "non", moltiplicarlo. Una tipologia a partire da alcune esperienze di traduzione

**Fabio Regattin** (UNIVERSITÀ DI UDINE)

## Discussione e pausa

### 11.30

Audiovisivo, fumetto, teatro: "non-errori" tra *contraintes* e immediatezza

**Anna Giaufret** (UNIVERSITÀ DI GENOVA)

### 12.00

Senso o suono? Scelte e conflitti nella traduzione della poesia

**Francesca Del Moro** (#LOGOSEDEZIONI, MODENA)

### 12.30

Sbagliando si canta. Riflessioni sull'arte della traduzione cantata

**Giulia D'Andrea** (UNIVERSITÀ DEL SALENTO)

## Discussione e pranzo

### 15.30

"Tu croire qu'elle sait?": tradurre l'interlingua degli immigrati maghrebini nei romanzi di Saphia Azzeddine

**Ilaria Vitali** (UNIVERSITÀ DI MACERATA)

### 16.00

Giocare sull'errore traducendo in italiano la saga del *Prince de Motordu* di Pef

**Catia Nannoni**

ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

### 16.30

L'"errore semantico" come effetto dell'interpretazione globale di un testo. La traduzione in italiano della pièce *Une légère blessure* di Laurent Mauvignier

**Alberto Bramati** (UNIVERSITÀ STATALE DI MILANO)

## Discussione e conclusioni